



Les abattoirs d'Anderlecht : l'histoire, les métiers, le quartier, l'avenir

De Slachthuizen: de geschiedenis, de beroepen, de wijk en de toekomst

MP3

L'histoire/De geschiedenis

1. Carlos/ Luc Blancke 09/08/2011 Dilbeek NL 9'40

Carlos Blancke, oprichter van ABATAN, ex-beenhouwer/fotograaf (1928) en zijn zoon Luc vertellen over de oprichting van Abatan in 1983 na het gemeentelijk faillissement van de slachthuizen en de modernisering van de slachtlijn.

Carlos Blancke, fondateur d'ABATAN, ex-boucher/photographe (1928) et son fils Luc racontent la fondation d'Abatan en 1983 après la faillite communale des Abattoirs d'Anderlecht, et la modernisation de la chaîne d'abattage.

2. Ben Faut 09/08/2011 Anderlecht NL 12'17 (3 stukken/extraits : 6'51, 2'54, 3'08)

Gepensioneerd beenhouwer, oud-bestuurder van ABATAN, Ben Faut vertelt over de periode 1934-1983: de oorlog, de veemarkt, de vette os, de oude slachtwijzen en de kweek van het 'dikbilras'.

Boucher retraité et ancien administrateur d'ABATAN, Ben Faut parle de la période 1934-1983 : la guerre, le marché aux bêtes, le "boeuf gras", les anciennes techniques d'abattage et l'élevage de la race "blanc bleu belge".

3. Paul Wijnant 12/08/2011 Anderlecht NL 6'33

Paul Wijnant, marktleider en oud-bestuurder van Abatan, vertelt over de opleiding als slager, de opkoper met contant geld, de bloeiende dierenmarkt, oprichting Abatan en toekomstvisie.

Paul Wijnant, ancien administrateur d' ABATAN, parle de son éducation comme boucher, des négociants, du marché aux bêtes, de la fondation d'ABATAN et de l'avenir du site.

4. Georges Zelderloo 09/08/11 Café l'Abatteur NL 7'15

Georges, een gepensioneerd landbouwer, kijkt met weemoed terug in de tijd: de oude veemarkt, feest in het café, 'iedereen kent iedereen' en het slachthuis in volle bloei...

Georges, agriculteur, est venu pendant des dizaines d'années au marché aux bêtes d'Anderlecht. Il se souvient avec nostalgie du temps perdu : le marché aux bêtes, les fêtes dans les cafés alentour,... c'était la belle époque!

5. Théo Hoogstuys 09/08/11 Café l'Abatteur FR 5'33

Eleveur, Théo fréquente l'abattoir depuis 60 ans. Il se souvient du marché aux bêtes, des commerçants et du quartier de l'époque.

Kweker, Théo komt al 60 jaar naar de slachthuizen. Hij herinnert zich de veemarkt, de handelaars et de wijk uit die tijd.

6. Bertrand Terlinden 04/07/11 BNA-BBOT FR 6'59

Architecte, Bertrand Terlinden propose une lecture originale de l'émergence du site des abattoirs d'un point de vue politico-institutionnel plutôt qu'hygiéniste, comme c'est d'ordinaire le cas.

Architect Bertrand Terlinden reikt een nieuwe visie aan in verband met de slachthuizen. In plaats van de traditionele benadering vanuit de voedselinspectie en hygiënenormen draagt hij een politieke -en institutionele benadering naar voor.

Les métiers/De beroepen

7. Jacques Goossens 12/08/2011 Anderlecht FR 9'29

Tripier, né en 1929, Jacques Goossens nous parle de l'abattoir d'avant-guerre , de l'art de travailler les boyaux, des dégâts occasionnés par la surmédiation de la crise de la vache folle et de la situation des bouchers d'aujourd'hui.

Jacques Goossens, darmenhandelaar uit 1929, praat over de slachthuizen voor de oorlog, de kunst van de ingewanden en vereisten van het beroep, de gekke koeienziekte en de overregularisering van Europa.

8. Anoniem/Anonyme 09/08/11 Anderlecht NL 3'02

Een rundslachter vertelt over 20 jaar carrière in de slachthuizen van Anderlecht. Het is een harde stiel en zeker niet altijd evident ... maar hij zou niet anders meer willen.

Un abatteur de boeufs raconte ses 20 ans dans le métier au sein des abattoirs d'Anderlecht. C'est un métier dur, pas toujours évident ... mais il ne voudrait pas faire autre chose.

9. Isma 09/08/11 Anderlecht FR 4'57

Comme pratiquement tous les garçons de son village d'origine en Macédoine, Isma travaille sur la chaîne des porcs... Il nous explique en quoi consiste son travail et sa nouvelle vie à Anderlecht.

Net als vele andere jongens uit zijn dorp in Macedonië werkt Isma op de slachtlijn voor varkens... Hij vertelt over zijn werk en zijn nieuwe leven in Anderlecht.

10. Jan Van Assche 3/08/2011 Anderlecht NL 3'12

Ex-IVK (Instituut voor Veterinaire Keuring) veearts, Jan Van Assche, Hoofd Kwaliteitscontrole Slachthuizen Anderlecht, vertelt over de criteria qua hygiëne, voedselinspectie en het algemeen dierenwelzijn.

Ancien vétérinaire à l'IEV (Institut Expertise Vétérinaire), Jan Van Assche, actuel Chef contrôle de qualité aux Abattoirs d'Anderlecht, explique les critères existants en matière d'hygiène, d'inspection alimentaire et de bien-être animalier.

11. Eric Vandeputte 13/07/2011 Anderlecht NL 6'59

Dierenarts voedselinspectie FAVV (Federaal Agentschap Veiligheid Voedselketen) over keuring, hygiëne controles, het buurtleven, dierenwelzijn en halalvlees.

Vétérinaire AFSCA (Agence Fédérale Sécurité Chaîne Alimentaire) sur la chaîne d'abattage, Eric Vandeputte parle de l'inspection, des contrôles d'hygiène, de la vie de quartier, du bien-être animalier et de la viande halal.

12. Michel Geeroms 13/07/2011 Anderlecht NL 9'31

Huidenhandelaar en medeoprichter van ABATAN, Michel Geeroms, vertelt over de geschiedenis van de site vanaf 1940, de werkwijze van het zouten, de evolutie in de huidenhandel en de toekomst van de slachthuizen.

Vendeur de peaux et co-fondateur d'ABATAN, Michel Geeroms parle de l'histoire du site à partir de 1940, des techniques de salaison, de l'évolution du commerce des peaux et de l'avenir des abattoirs.

13. Mohammed 03/08/11 Abattoir FR 2'38

Travailleur sur la chaîne des porcs, Mohammed explique en quoi consiste son travail, son souhait de partir et son rapport, en tant que musulman, à la chaîne d'abattage.

Mohammed vertelt over zijn werk op de slachtlijn voor varkens, zijn verlangen om ander werk te vinden en hoe het werk zich verhoudt tot het 'moslim-zijn'.

14. Marc 03/08/11 Abattoir FR 6'11

Boucher par tradition familiale, Marc décide de quitter son poste de boucher pour un poste d'abatteur. Enfant déjà il venait au marché des abattoirs avec son grand-père. Il nous raconte les évolutions du site.

Marc groeide op in een familie van beenhouwers, maar besloot zelf om slachter te worden. Als kind kwam hij met zijn grootvader naar de veemarkt in de slachthuizen. Hij vertelt over hoe de site door de jaren heen veranderde.

15. Xavier 03/08/11 Abattoir FR 4'36

Xavier est vétérinaire chargé de mission sur la chaîne d'abattage pour l'AFSCA (Agence Fédérale pour la Sécurité de la Chaîne Alimentaire). En quoi consiste son travail? Quel est son rapport personnel à l'abattoir et à son métier de vétérinaire au sein d'une chaîne d'abattage?

Xavier werkt als veearts voor het FAVV (Federaal Agentschap Veiligheid Voedselketen) in de Slachthuizen van Anderlecht. Wat doet hij precies? Wat vindt hij persoonlijk van de slachthuizen en van zijn werk als veearts in het slachthuis?

Le quartier/De wijk

16. Jan Verheyden 13/07/2011 Anderlecht NL 7'47

Architect, docent Sint-Lukas maar ook buurtbewoner, Jan vertelt over z'n eerste herinneringen van de site, het buurtleven, de markten, stedenbouw en de gentrificatie.

Architecte, enseignant à Sint-Lukas mais également habitant du quartier, Jan parle de ses premiers souvenirs du site, de la vie de quartier, du marché, d'urbanisme et de gentrification.

17. Théo Hoogstuys 09/08/11 Café l'Abatteur FR 2'03

Eleveur, Théo fréquente l'abattoir depuis 60 ans. Il se souvient du temps du marché aux bêtes, de l'ambiance qui régnait dans le quartier, du café l'Abatteur et de ses fêtes... Souvenirs et anecdotes d'un nostalgique de l'ancien temps.

Kweker Théo komt al 60 jaar naar de slachthuizen. Hij herinnert zich de jaren van de veemarkt nog, de sfeer die er toen in de wijk hing, de feesten in Café L'Abatteur... Nostalgische herinneringen en anekdotes uit de tijd van toen.

18. Claire Scohier 15/03/11 IEB FR 1'36

Chargée de mission au sein de l'IEB (Inter Environnement Bruxelles), Claire Scohier nous parle du projet de marché couvert en lieu et place de l'actuel marché ouvert, ainsi que de ses potentielles conséquences pour les maraîchers.

Claire Scohier (IEB is tegenhanger van BRAL - Brusselse Raad voor Leefmilieu) praat over de plannen om de huidige markt in open lucht te vervangen door een overdekte versie en bespreekt de mogelijke gevolgen voor de marktkramers.

19. Claire Scohier 15/03/11 IEB FR 4'17

Claire Scohier évoque le risque d'exurbanisation qui menace les populations les plus précaires comme, par exemple, les habitants de Cureghem... Face à ces risques, quel est le travail de terrain de l'IEB? Elle explique ensuite les effets potentiellement sournois, pour les habitants, des processus de revitalisation dont ils sont souvent eux-mêmes demandeurs...

Claire Scohier praat over het risico van uitzetting voor de armere bevolkingsgroepen uit deze stadswijk, zoals bijvoorbeeld het geval in Kuregem... Wat doet een organisatie als IEB op dit vlak? Ze praat over de perverse effecten die heroplevingsinitiatieven vaak hebben voor de inwoners van dit soort wijken, ook al zijn ze zelf vragende partij.

20. Claire Scohier 15/03/11 IEB FR 3'11

En quoi est-il important de maintenir de l'activité productive dans la ville? Claire Scohier aborde cette question au travers de l'exemple de la rue Heyvaert et de son polémique commerce de voitures...

Waarom is het belangrijk om productieve activiteiten in de stad te behouden? Claire Scohier legt uit waarom, aan de hand van het voorbeeld van de Heyvaerstraat waar de autohandel onder vuur ligt..

21. Wojtek Kacprzycki 02/04/11 Domicile FR 7'52

Le Président du Comité de Quartier Chrysalide pose un oeil critique sur la réalité de Cureghem, son ghetto et les tentatives du Comité pour transformer le réel.

De Voorzitter van Wijkcomité Chrysalide praat op kritische wijze over de dagdagelijkse realiteit in 'ghetto Kuregem' en de pogingen van het Comité om de realiteit te veranderen.

22. Wojtek Kacprzycki 02/04/11 Domicile FR 7'18

Comment les habitants du quartier vivent-ils la marée humaine que brasse hebdomadairement le marché des abattoirs? Le site et ses activités est-il bien intégré dans le quartier?

Hoe beleven de bewoners van de wijk de grote toevloed aan mensen die elke week weer naar de markt komt? Is de site en de activiteiten goed ingeburgerd in de wijk?

23. Wojtek Kacprzycki 02/04/11 Domicile FR 2'32

Point d'un vue d'une habitant de Cureghem sur le potentiel exotiquement attractif du quartier et de son marché...

Een inwoner van Kuregem praat over de exotische aantrekkingskracht die de wijk en zijn markt zouden kunnen uitoefenen...

24.. Wojtek Kacprzycki 02/04/11 Domicile FR 3'25

Le Président du Comité de Quartier Chrysalide (Cureghem) évoque les difficultés du Comité pour véritablement influencer sur l'avenir du quartier.

De voorzitter van Wijkcomité Chrysalide (Kuregem) praat over de moeilijkheden die het Comité heeft om invloed uit te oefenen op de toekomst van de wijk.

Table ronde Curo Hall 18/06/11

25. Jocelyne Porcher, Guido Vanderhulst, Marc van Overschelde 18/06/11 Curo Hall FR 8'21

Jocelyne Porcher est chargée de recherches à l'INRA SAD-APT (Laboratoire de Psychologie du Travail et de l'Action). Elle aborde la question de la mémoire des abattoirs, de l'occultation de la mort, du déni de l'alimentation carnée et invite à repenser collectivement la mort des animaux.

Guido Vanderhulst est historien. Il évoque la valeur du quartier des abattoirs, des produits dérivés de l'abattoir et du rapport à la viande. Il rappelle également l'ancrage de l'abattoir dans le tissu social du quartier.

Marc van Overschelde est éleveur en Gaume. Il témoigne de son rapport d'éleveur à l'abattage.

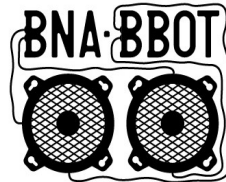
Jocelyne Porcher is onderzoekster aan INRA SAD-APT (Labo voor Arbeidpsychologie) in Parijs. Ze behandelt het geheugen van de slachthuizen, de ambigue verhouding tot de dood, de ontkenning van de vleesconsumptie en nodigt uit om collectief een andere houding aan te nemen ten opzichte van het slachtproces.

Guido Vanderhulst is historicus en beschrijft in detail de wijk rond de slachthuizen, de afgeleide producten en de vleesverwerking. Hij verwijst daarbij naar de nauwe band tussen het slachthuis en het sociale weefsel van de buurt.

Marc van Overschelde is veehouder in de Gaume streek. Hij getuigt als fokker over het kweek -en slachtproces.

Interviews réalisées par Philip Geukens, Katrijn Geeraert, Séverine Janssen et les étudiantes des Facultés Universitaires Saint-Louis pour BNA-BBOT. Merci à eux.

Interviews gerealiseerd door Philip Geukens, Katrijn Geeraert, Séverine Janssen en de studenten van Facultés Universitaires Saint-Louis voor BNA-BBOT. Hartelijk dank aan hen.



Qui sommes-nous?

Bruxelles nous appartient-Brussel behoort ons toe est une organisation dédiée à la mémoire sonore de Bruxelles. Depuis 1999, nous recueillons des récits et des témoignages relatifs à Bruxelles. Ceux-ci sont ensuite séquencés, indexés et archivés dans une base de données. Publique, la base de données est exploitée et valorisée à des fins diverses : créatives, patrimoniales, éducatives, informatives, illustratives,...

Notre travail se fonde sur 2 principes : **la (prise de) parole comme événement et la radicalité du son.**

Notre action s'articule quant à elle autour de **3 axes spécifiques: la récollection, la consignation et l'exploitation des enregistrements.**

Wie zijn we?

Bruxelles nous appartient-Brussel behoort ons toe is een organisatie die actief is rond het auditieve geheugen van Brussel. Sinds 1999 verzamelen we verhalen en getuigenissen over Brussel. Deze geluidsoptnames brengen we samen in een databank, die toegankelijk is voor iedereen. Deze databank biedt tal van mogelijkheden op artistiek, educatief, erfgoedkundig of informatief vlak.

Bij ons werk gaan we uit van 2 principes: **het woord nemen is een gebeurtenis en klank is allesomvattend.**

Onze activiteiten situeren zich rond **3 kerntaken: het verzamelen van getuigenissen, het dynamisch archiveren in de databank en het ontsluiten van de opnames.**

Les interviews ont été réalisées dans le cadre de notre documentaire en cours de réalisation “Des abattoirs à abattre : anatomie du propre et de l'impropre”.

De interviews werden afgenomen in het kader van de geluidsdocumentaire waar we momenteel aan werken : “Het slachten van slachthuizen”.

119 Rue de Laekenstraat 1000 BXL 02 223 21 51 www.bna-bbot.be any@bna-bbot.be